

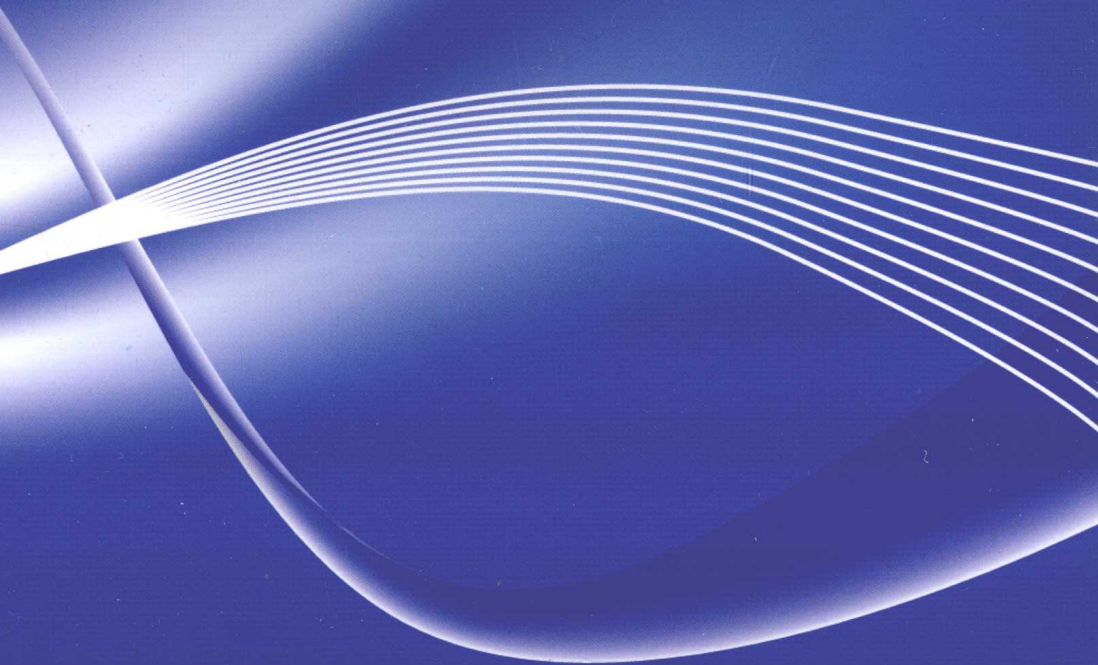
# TAKE

诠释

尹雅娟·著

# TAKE

# TAKE



辽宁大学出版社

# **TAKE**

① ②  
③ ④  
⑤ ⑥  
⑦ ⑧  
⑨ ⑩  
⑪ ⑫  
⑬ ⑭  
⑮ ⑯  
⑰ ⑱  
⑲ ⑳  
㉑ ㉒  
㉓ ㉔  
㉕ ㉖  
㉗ ㉘  
㉙ ㉚  
㉛ ㉜  
㉝ ㉞  
㉟ ㊱  
㊲ ㊳  
㊴ ㊵  
㊶ ㊷  
㊸ ㊹  
㊺ ㊻  
㊼ ㊽  
㊾ ㊿

尹雅娟·著

辽宁大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

TAKE 诠释/尹雅娟著. —沈阳: 辽宁大学出版社,  
2010.4

ISBN 978-7-5610-6041-4

I. ①T… II. ①尹… III. ①英语—词汇—研究  
IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 059026 号

---

出 版 者: 辽宁大学出版社有限责任公司

(地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码: 110036)

印 刷 者: 辽宁彩色图文印刷有限公司

发 行 者: 辽宁大学出版社有限责任公司

幅面尺寸: 148mm×210mm

印 张: 9.125

字 数: 250 千字

出版时间: 2010 年 4 月第 1 版

印刷时间: 2010 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 韩行章

封面设计: 邹本忠 韩 实

责任校对: 齐 悦

---

书 号: ISBN 978-7-5610-6041-4

定 价: 25.00 元

联系电话: 024—86864613

邮购热线: 024—86830665

网 址: <http://www.lnupshop.com>

电子邮件: [lnupress@vip.163.com](mailto:lnupress@vip.163.com)

## 序 言

在英语的教学与研究中，要涉及的方面是相当广泛的。对词汇的研究向来不乏其人，但对一个单词进行旷日弥久研究的人，恐怕鲜有其人。撰写此书的学者就是开此先河的人。而她将一个英文单词的用法写成一本洋洋 20 多万字的著作，实在令人叹服。

曾有一种不成文的说法，即对某个狭窄领域的研究，所获得最多的人，便是专家。英语的言语亦有 “An expert is one who knows more and more about less and less. (专家就是在越来越小的范围内知道越来越多的人。)” 从这个角度看，本书作者就是名符其实研究 “TAKE” 的专家。人们不是常说，搞研究就是小题大做嘛。本书作者正是用 “TAKE” 这个小之几乎不能再小的 “题”，做出了几乎大之不能再大的文章。

有的人可能会说，在一个词上做点文章，也不是什么创新，没有什么了不起的，算不得什么学问。此言差矣。对语言应用的研究，不是无中生有，虽不需要创造和创新，但却需要系统地归纳、总结、认知和阐发。本书作者的建树正像当年关于哥伦布鸡蛋直立的故事，关键并不在于这个题目的研究有多么深奥或新奇，而在于你想到没想到，在于你有没有契而不舍地做下去。“TAKE” 一词的两千余种不同的用法，是若干个世纪英语文化的积淀，他们散见于浩瀚的文献之中，非哪一个人穷其一生的阅读所能全部见到，更非哪一位作家毕其一生所能全部使用过。只有锁定目标专注这一研究的人，才有可能收集到其诸多用法的绝

## · TAKE 论释 ·

大部分，才有可能使其成为一部专著。这一成果，不仅是对中国英语教学与研究工作的重大贡献，也是对世界英语研究的一大贡献。相信这种评价不会言之为过。

“TAKE”一词是英语中含义最多，搭配能力最强的动词之一，其基本含义是“拿、取、带、抓”，指用手取物、接受东西、把人或物移到某处，可根据上下文灵活翻译。“TAKE”可用作及物动词，也可作不及物动词。用作及物动词时可接名词或代词作宾语，也可接双宾语；做“带给”解时，其间接宾语可能化为介词“to”的宾语；用作不及物动词时主动形式可表示被动意义。“TAKE”与某些名词连用，可表示做某一动作，相当于“HAVE”。“TAKE”还可以接“to be”、“as”、“for”充当补足语的复合宾语；“TAKE”有时可以作“易于”解，可接动名词短语作宾语；“TAKE”还可以作名词用。总之，“TAKE”的用法几乎多得数不胜数。

读者完全可以把本书放在案头，因为可以说它是一部有关“TAKE”用法的百科全书。

以上是笔者阅稿后的有感而发，代为序言。

东北大学外国语学院院长

金启军教授

2009年11月

# 目 录

序 言 .....	1
第一章 TAKE 作为独立词的用法 .....	1
一、作为及物动词的用法 .....	1
二、作为不及物动词的用法 .....	13
三、作为名词的用法 .....	16
第二章 由 TAKE 组成的合成词的用法 .....	18
第三章 由 TAKE 组成的习用词组的用法 .....	22
第四章 以 TAKE 为关键词构成的谚语 .....	267
后 记 .....	284

## 第一章 TAKE 作为独立词的用法

### 一、作为及物动词的用法

#### 1. 拿，取，带走

Do not take a single needle or a piece of thread from the masses.

不拿群众一针一线。

Go and take a larger spoon.

去拿一个大一点的匙来。

Take an umbrella with you, in case it rains.

带把伞吧，以防下雨。

#### 2. 夺取，攻取

They intended taking the airport on the other side of the river.

他们企图攻占河那边的机场。

The enemy forces took the city several weeks later.

敌军几星期后占领了这座城市。

We took 800 prisoners in the battle.

我们在战斗中抓了 800 名俘虏。

3. 后接名词形成动宾结构词组，表示做一次动作，意义相当于相应的动词，例如：

take a look 看，take a bath 洗澡，take a nap 打个盹

#### 4. 抓住，握住

He is taking an axe by the handle.

他正握着斧柄。

**5. 接住球**

I took it on the first hop.

球一跳起我就接住了。

**6. 捕获, 射杀**

Eighty percent of the whales today are taken in the Antarctic.

当今百分之八十的鲸都是在南极捕获的。

**7. 吸引**

The scarf took her eye.

她看中了那块方围巾。

They are much taken with Chinese handicraft.

他们十分喜爱中国的手工艺品。

**8. 拿走, 取走, 夺走, 征用, 夺走…的性命**

Who has taken it?

谁把那东西拿走了?

Government took the land for reservoirs.

政府征用那块土地建造水库。

Cancer takes many lives.

癌症夺走了许多人的生命。

The blow has probably taken more out of you than you realize.

这次打击使你大伤元气, 也许比你意识到的更严重。

**9. 赢得, 击败**

The red team took the blue team 3 : 1.

红队以 3 比 1 胜蓝队。

He took his opponent's queen on the fourth move.

他在第四着棋时就赢了对方的王后。

10. 捎去, 带走, 带领

Are you taking an umbrella?

你准备带把伞去吗?

Shall I take her your message?

要我把你的口信捎给她吗?

Business took him north.

他因公去北方了。

He took me a new way to the beach.

他带我抄新路去海滩。

Will this road take me to the station?

走这条路能到车站吗?

11. 取得, 获得

Who took the first prize?

谁得了一等奖?

He took a law degree.

他取得了法学学位。

The book takes its title from the name of a national hero.

这部书以一位民族英雄的名字命名。

The boy took his stubbornness from his father.

这男孩的犟脾气是他爸爸传给他的。

12. 接受, 接纳

I took his advice.

我接受了他的劝告。

Are you going to take that job?

你打算接受那份工作吗?

He didn't take any bribes.

他没有接受任何贿赂。

He took his son into the firm.

他把他的儿子接纳进公司。

13. 娶, 收养

He means to take the stupid bride.

他打算娶那个傻新娘。

She took her dead brother's youngest child.

她把死去的哥哥的最小孩子收养下来。

14. 捉拿, 逮捕

The criminal was taken by the police within three hours of the crime.

罪犯不到三个小时就被警察抓住了。

15. 收入

The small bar takes £200 a day.

这家小酒馆每日营业额为 200 英镑。

16. 占有, 据为己有

If nobody wants this, I'll take it.

如果没人要这个, 我就拿走了。

17. 领会, 理解

I take your point.

我理解你的意思。

A: How do you take this passage?

B: I take it literally.

甲: 这段话你怎么理解?

乙: 我按字面理解。

18. 以为, 认为

Do you take me for a fool?

你以为我是傻瓜吗?

I take him as honest person.

我认为他很诚实。

19. 把…看作, 对待

Let's take that as an example.

让我们把那件事看作一个例子吧！

He took the bad news calmly.

他冷静地对待这一不幸消息。

20. 租用，订购

I'll take a cottage for the summer.

我将租用一所小别墅度夏。

I took a box at the opera.

我在歌剧院订了一个包厢。

21. 买下

I'll take this cap.

我就买这顶帽子。

I'll take the book for two yuan.

这本书要是两元钱我就买。

22. 忍受，遭受

For people who can take it like pioneers, here is a new frontier.

对于能够像拓荒者那样吃苦耐劳的人来说，这里是新的疆土。

He will take hard punishment.

他将忍受严厉的惩罚。

Nobody can take such insults.

谁也忍受不了这样的侮辱。

We will take no nonsense.

我们这儿不允许胡来。

23. 经受，承受

They took all kinds of hard knocks.

他们经受了各种打击折磨。

The glass can take an impact blow of 1 kg.

这种玻璃能承受 1 千克米的冲击力。

24. 开始拥有职务或身份

They asked him to take the gavel.

他们要他担任会议主席。

He had taken the throne at twenty.

他二十岁时就登上了王位。

25. 承担

They refused to take responsibility for the accident.

他们拒绝承担这次事故的责任。

I am ready to take the consequences.

我准备承担后果。

26. 负责管理

Each teacher must take the study hall once every week.

每个教员每周必须负责管理一次学生自习。

Our right end takes defensive fullback.

我们的右翼负责后卫防御。

27. 吃, 喝

We take dinner at about six every day.

我们每天六时左右进正餐。

The patient can't take food yet.

病人还不能进食。

Will you take a cup of tea?

你要喝杯茶吗?

28. 服药

The doctor told him to take the medicine four times a day.

医生嘱咐他一天服四次药。

29. 吸入

I took a deep breath.

我深深地吸了一口气。

30. 享受

They take the sun on the beach.

他们常在海滩上晒太阳。

He took a holiday.

他享受了一天休假。

31. 吸收

This surface will not take paint.

这种表面难上漆。

32. 容纳

The shelf just takes the books.

这架子正好可摆进这些书。

The barbor is so badly silted that it can take only small craft.

那港口为淤泥塞得如此糟糕，所以只能容纳小船只。

33. 使水漫进

The boat is taking water over the bow.

船头进水了。

34. 受寒，患病

I am taken a cold.

我着凉了。

He took sick.

他生病了。

35. 打，击

The blow took him on the nose.

这一拳打在他的鼻子上。

36. 就座

Take a seat, please.

请坐。

37. 碰上

I love to hear oars rhythmically taking the water.

我爱听船桨有节奏的击水声。

38. 选择, 选取

Which way shall we take?

我们走哪一条路?

The text was taken from a novel by Lu Xun.

这篇课文选自鲁迅的一本小说。

39. 利用, 采取

She took the first opportunity to leave.

一有机会, 她抽身便走。

What steps are you going to take?

你们准备采取什么措施?

40. 带上, 呈现

Butter often takes the flavour of the substances near it.

黄油常会带上与它搁在一起的那种东西的气味。

Clouds took ghostly shapes.

云朵呈现阴森怪异的形状。

41. 在思想上产生, 形成

It was here that the real decisions on policy were taken.

真正决策就是在这里作出的。

Whenever he took a notion he wanted something, he bought it.

无论何时, 只要他一想要什么东西, 他就去买来。

42. 搭乘某种交通工具

He took a taxi to work.

他叫了辆出租车去上班。

We took a train to go there.

我们乘火车到那里去。

43. 占地盘

It doesn't take much room.

这东西不占多大地方。

44. 花费时间

It takes time to learn a foreign language well.

要学好一门外国语需要时间。

The project will take until the late 1990s to complete.

这个项目要到二十世纪 90 年代后期才能完成。

He took ten minutes to solve the problem.

他花十分钟时间解出了这道题。

45. 需要花费

It takes many hands to do the work.

做这件工作需要不少人手。

Such things take a lot of doing.

这类事情需要花费很大力气。

The humour of it takes some finding.

其中的幽默需花些功夫体味才行。

46. 带有

The word takes an accent on the last syllable.

这个词的最后一个音节重读。

47. 测量, 测定

The doctor took my temperature.

医生给我量了体温。

The tailor took his measurements.

裁缝给他量了尺寸。

We both spoke quietly, it was impossible to take an emotional reading.

我们俩说话时都心平气和, 因此不可能猜度彼此的心境。

48. 画像

He took the children in their new clothes.

他给穿新衣服的孩子们画了像。

• TAKE 论释 •

49. 拍摄，照相

Let's take a picture here.

我们在这里照张相吧。

I had my photo taken by a boy.

我请一位男孩给我照相。

50. 摹印

I took an inscription from a monument.

我从纪念碑上拓下碑文。

The policeman took the prisoner's fingerprints.

警察取了那个犯人的指纹。

51. 记录，摘录

Did you take notes in class?

你上课做笔记吗？

Take his name down.

把他的姓名记下来。

52. 学

I take violin lessons from a friend of mine.

我跟我的一个朋友学习拉小提琴。

We take five courses in our freshman year.

大学一年级时我们学五门课程。

53. 越过，绕过

The horse took the fence easily.

那匹马轻快地跃过栅栏。

54. 以…为例

To illustrate, let's take Munich.

为了说明问题，让我们以慕尼黑事件为例。

55. 欺骗

Are you sure you are not being taken?

你能肯定你没有受骗吗？

56. 放过好球不打

The coach signalled the batter to take the next pitch.

教练示意击球员放过下一个球不打。

57. 接电话

The telephone rang. "I'll take it," said Shandy.

电话铃响了。仙迪说：“我来接。”

58. 需要

Transitive verbs take an object.

及物动词需要有一个宾语。

It takes two to make a quarrel.

一个巴掌拍不响。

59. 使喜欢

The novel took the fancy of the public.

这部小说深受大众欢迎。

I was not much taken with her behavior.

我不很喜欢她的行为。

60. 伴同

He takes his dog out for a walk.

他牵他的狗出去散步。

61. 引导

Please take me home.

请送我回家。

62. 携带

We took flowers to our sick friends.

我们给生病的朋友送去鲜花。

63. 减去, 扣除

If you take 3 from 10, you have 7.

十减三剩七。

64. 感觉, 感受